

¿CÓMO PUEDO MOTIVAR A MIS ALUMNOS DE ELE?: ANÁLISIS DE UN CASO EN TAIWÁN

Maximiano Cortés Moreno,
Fu Jen Catholic University
maxcormor@yahoo.es

Resumen

Que una clase funcione bien depende de múltiples factores —el método didáctico, los materiales y las actividades empleadas...—, pero, sobre todo, depende de la motivación de los alumnos. En realidad, todos esos factores interactúan, de manera que mejorando uno de ellos, es posible mejorar, de paso, otros factores y la situación educativa en su globalidad.

Tras las primeras horas de clase con unos alumnos principiantes de ELE, en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la *Tainan University of Technology* (Taiwán), nos percatamos de que a muchos les costaba seguir las clases, un hecho preocupante. Enseguida nos propusimos analizar la situación, con el fin de descubrir las dificultades concretas.

Como instrumento para recabar información directa de los alumnos, diseñamos una encuesta de 20 ítems relacionados con diversos aspectos y factores del proceso instructivo —las razones por las que los alumnos empezaron a estudiar español, las actividades de aprendizaje, la dedicación en casa al estudio del ELE, etc.— y la llevamos al aula. De los resultados de la encuesta se desprendía que los principales escollos con los que tropezaban nuestros alumnos eran el discurso del profesor (mayormente en inglés) y el libro de texto (saturado de información lingüística y cultural en cada unidad).

Tras buscar soluciones y ponerlas en práctica, volvimos a encuestar a los alumnos dos meses más tarde, con el fin de comprobar la efectividad de las medidas que habíamos adoptado. Un año después encuestamos a los nuevos principiantes, para poder comparar la nueva situación con la del año anterior. Los resultados contrastados de las tres encuestas indican que hemos logrado mejorar la situación de aprendizaje y elevar el grado de motivación de los nuevos principiantes.

Palabras clave

español como lengua extranjera, alumnos chinos, motivación, libro de texto, lengua vehicular.

Nota

En este trabajo divulgamos algunos de los resultados de nuestro proyecto de investigación 98-2410-H-165-004, patrocinado por el *Taiwan National Science Council*, al que quedamos sumamente agradecidos.

1. Introducción

A principios del curso académico 2008-2009, tras las primeras horas de clase con unos alumnos principiantes de ELE, en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la *Tainan University of*

Technology, nos percatamos de que a muchos les cuesta seguir las clases en inglés. Aclaremos que todos los alumnos del Departamento cursan obligatoriamente varias asignaturas de inglés, lengua que, por cierto, han estudiado desde la escuela primaria. Asimismo, cada alumno del Departamento debe escoger una segunda lengua extranjera entre el español, el francés y el japonés.

Como bien sabemos, que una clase de ELE funcione bien y que los alumnos progresen adecuadamente depende de múltiples factores —el método didáctico, los materiales y las actividades empleadas, la empatía entre el profesor y los alumnos...—, pero, sobre todo, creemos que depende de la motivación de los alumnos. En realidad, todos esos factores interactúan, de manera que mejorando uno de ellos es posible mejorar, de paso, otros factores y la situación educativa en su globalidad. Enseguida nos proponemos analizar a fondo la situación, con el fin de descubrir las dificultades concretas e idear remedios viables.

2. Primera encuesta

2.1 Caracterización

Decidimos que la vía más eficaz para recabar información directa y fiable de los propios alumnos (tres grupos de entre 50 y 60 cada uno) es diseñar una encuesta *ad hoc* y llevarla al aula cuanto antes. La encuesta consta de 20 ítems relacionados con diversos aspectos y factores del proceso instructivo: las razones por las que los alumnos empezaron a estudiar español, el ritmo de clase, las actividades de aprendizaje, la ratio de alumnos por grupo, la dedicación en casa al estudio del ELE, el grado de satisfacción de los alumnos con su propio aprendizaje, etc. El objetivo de la encuesta va más allá de diagnosticar los orígenes de un problema concreto de falta de comunicación, participación e implicación de los alumnos en las clases de ELE. Aprovechando la ocasión, aspira a recolectar datos, inquietudes y sugerencias en torno al proceso instructivo de ELE en su globalidad. Dado que se trata de alumnos principiantes, la encuesta la administramos en diapositivas bilingües (español-chino) a los 123 alumnos que asisten a clase aquel día de octubre de 2008. A cada alumno le entregamos una hoja de respuestas, en la que tiene que elegir una opción (a, b, c...); solo en 5 ítems tienen que redactar (en chino o en inglés) sus propias ideas.

2.2 Ítems y resultados

A continuación transcribimos cada uno de los ítems (solo en español, para ahorrar espacio), seguido de los resultados obtenidos. Los datos son porcentuales. En aquellos casos en que algún alumno no contesta, o lo hace de modo confuso, optamos por no contabilizar su respuesta, o bien la consignamos como *No sabe / No contesta*. De ahí que algunos datos porcentuales no sean constantes. P. ej., si en un grupo de 44 sujetos/alumnos, 16 escogen la opción “a” de un ítem, consideraremos que 36,4% han elegido dicha opción. Ahora bien, si en otro ítem también 16 sujetos/alumnos eligen una opción, pero solo 43 (en lugar de 44) contestan dicho ítem, entonces consideraremos que 37,2% han elegido dicha opción.

1. -El libro de texto¹ me parece...

a) muy bien. 24,4 b) bien. 62,6 c) mal. 13,0

1 Nos abstendremos de mencionar los títulos de los libros de texto, por respeto a los autores y a las editoriales.

En resumidas cuentas, el manual es bueno o muy bueno.

2. - El nivel del libro de texto me parece...

- a) muy difícil. 24,4 b) un poco difícil. 56,9
c) normal. 18,7 d) fácil. 0,0

El 81,3% considera el libro de texto un poco o muy difícil; a nadie le parece fácil.

3. - El uso del ordenador y el proyector en clase de español me parece...

- a) muy bien. 60,2 b) bien. 35,0 c) mal. 4,8

A la inmensa mayoría de los alumnos les complace el uso de estos instrumentos en clase.

4. - El aula donde hacemos las clases de español me parece...

- a) demasiado grande. 9,8 b) bien. 90,2 c) demasiado pequeña. 0,0

Los alumnos se muestran satisfechos con el tamaño de la clase.

5. - El número perfecto de alumnos en las clases de español sería...

- a) ± 20 . 21,1 b) ± 30 . 40,7 c) ± 40 . 25,2
d) ± 50 . 11,4 e) ± 60 . 1,6

De promedio, preferirían unos 30 alumnos, la mitad de los 60 que hay en su clase.

6. - El profesor de español...

- a) explica demasiado poco. 35,8 b) explica suficientemente. 64,2
c) repite demasiadas veces las cosas. 0,0

Las explicaciones son en inglés. Uno de cada tres alumnos reclama más explicaciones.

7. - Cuando el profesor habla, entiendo el...

- a) 25%. 30,9 b) 50%. 36,6 c) 75%. 20,3 d) 100%. 12,2

En números redondos, de cada 3 alumnos, uno entiende solo el 25%, otro entiende solo el 50%, y solo el tercero lo entiende (casi) todo.

8. - El ritmo que seguimos en las clases de español me parece...

- a) demasiado rápido. 37,4 b) bien. 62,6
c) demasiado lento. 0,0

Grosso modo, de cada 3 alumnos, a 2 les parece que el ritmo de clase es adecuado, mientras que a 1 le parece que es demasiado rápido.

9. - Empecé a estudiar español porque me animaron... (puedes escoger varias opciones)

- a) mis padres. 4,0 b) mis amigos/compañeros. 26,0
c) mis profesores. 0,8 d) nadie; yo quería. 78,9

La inmensa mayoría de los alumnos empiezan a estudiar ELE por propia decisión. Quienes están en su mismo nivel (compañeros y amigos) también desempeñan un papel importante.

10. - Estudio español porque... (puedes escoger varias opciones)

- a) tengo curiosidad por aprender otra lengua. 72,4 b) me interesa / me gusta. 36,6
c) creo que es bueno para mi futuro. 39,8 d) No lo sé. 2,4

La razón primordial parece ser la curiosidad por una nueva lengua (exótica).

11. - Tengo la sensación de que en las clases de español estoy aprendiendo...

- a) mucho. 10,6 b) lo normal. 25,2 c) poco. 64,2

Grosso modo, 2 de cada 3 alumnos consideran que no están aprendiendo lo suficiente.

12. - En casa cada semana estudio español _____ horas.

- a) 0 65,9 b) ± 1 33,3 c) ± 2 0,8 d) ± 3 0,0

Aproximadamente, de cada 3 alumnos, 1 dedica 1 hora, y 2 no estudian nunca español.

13. - Después de un mes de clase, el español me interesa...

- a) menos que al empezar el curso. 33,3 b) igual que al empezar el curso. 49,7
c) más que al empezar el curso. 17,0

Mientras que 1 de cada 3 ha perdido interés, solo 1 de cada 6 tiene ahora más interés.

14. - Tengo la intención de estudiar español...

- a) solo este curso. 36,6 b) quizá también el curso próximo. 48,0
c) decididamente también el curso próximo. 15,4

Mientras que 1 de cada 3 no desea seguir estudiando ELE el curso próximo, solo 1 de cada 6 ha decidido que sí va a seguir.

15. - El número perfecto de horas de español por semana sería...

- a) 1. 8,1 b) 2. 65,1 c) 3. 14,6
d) 4. 10,6 e) 5-6. 1,6

Si bien es cierto que la mayoría se dan por satisfechos con las 2 horas semanales que ya tienen, no es menos cierto que 1 de cada 4 preferiría tener más horas.

16. - ¿Qué es lo que más te gusta de las clases de español?

- | | | | |
|------------------------------------|------|----------------------------------|------|
| - Las actividades de conversación | 35,8 | - El profesor | 25,2 |
| - Las actividades de pronunciación | 8,1 | - Todo | 6,5 |
| - Que también aprendo inglés. | 5,7 | - Las actividades de vocabulario | 4,0 |
| - El material de aprendizaje | 1,6 | - Otras respuestas | 4,9 |
| - No sabe. / No contesta. | 15,4 | | |

17. - ¿Qué es lo que menos te gusta de las clases de español?

- | | | | |
|---|------|------------------------------|------|
| - El profesor habla inglés y no entiendo. | 33,3 | - El material de aprendizaje | 15,4 |
| - Nada, me gusta todo. | 12,2 | - El horario | 5,7 |
| - Las actividades de pronunciación | 4,0 | - Otras respuestas | 2,2 |
| - No sabe. / No contesta. | 13,0 | | |

Justo 1 de cada 3 encuestados declara que su mayor descontento se debe a que no entiende lo que dice el profesor cuando habla inglés. El libro de texto es el segundo problema referido.

18. - En las clases de español los alumnos no hablamos casi nada. En mi caso es porque...

- | | |
|---|------|
| - cuando el profesor habla inglés, no entiendo y no sé qué contestar. | 56,0 |
| - temo equivocarme. | 23,6 |
| - pienso que no sé hablar / pronunciar español. | 22,8 |
| - soy tímida. | 18,0 |
| - Otras respuestas | 4,0 |

- No sabe. / No contesta. 3,3

De nuevo, los datos ponen de manifiesto que el uso del inglés como lengua vehicular plantea un grave problema.

19. - Para que los alumnos participemos más en las clases de español, sugiero que...

- | | | | |
|--------------------------------------|------|--------------------------------|------|
| - hagamos más juegos. | 16,3 | - el profesor hable más chino. | 14,6 |
| - escuchemos/cantemos más canciones. | 14,6 | - hagamos más conversación. | 8,1 |
| - veamos películas en español. | 6,5 | - Otras respuestas | 24,4 |
| - No sabe. / No contesta. | 17,9 | | |

Una vez más aparece el problema del inglés y la sugerencia de reemplazarlo por el chino, como lengua vehicular. “Otras respuestas” comprenden un total de 15 propuestas diferentes (trabajos en grupos, más práctica de pronunciación, bajar el nivel, cambiar de aula...)

20. - Mi principal sugerencia para este semestre es que...

- | | | | |
|--------------------------------|------|--------------------------------------|------|
| - el profesor hable más chino. | 17,0 | - hagamos más conversación. | 14,6 |
| - hagamos más juegos. | 4,9 | - escuchemos/cantemos más canciones. | 2,4 |
| - veamos películas en español. | 1,6 | - Otras respuestas | 38,2 |
| - No sabe. / No contesta. | 17,9 | | |

Como era de prever, en este último ítem volvemos a encontrar, ahora en primera posición, la cuestión de la lengua vehicular. “Otras respuestas” engloban más de 20 propuestas diferentes (variedad de materiales didácticos, libro más barato, que no haya examen, bajar el nivel...)

2.3 Problemas detectados y posibles soluciones

2.3.1 Problemas relacionados con el profesor

El análisis de los resultados pone de manifiesto que el uso del inglés como lengua vehicular en clase plantea un grave problema a una proporción considerable de los alumnos. De cada 3 alumnos, 2 no entienden la mitad de lo que dice el profesor (ítem 7). Así, se comprende perfectamente que más de un tercio tengan la sensación de que este explica demasiado poco (ítem 6) —las explicaciones que no entienden no existen para ellos— y que el ritmo es demasiado rápido (ítem 8) —cuando uno tiene un nivel bajo de comprensión auditiva en una lengua extranjera, necesita mucho tiempo para procesar la información—. Ello también justifica que más de la mitad de ellos apenas participen en clase, dado que, al no entender al profesor, no pueden contestar (ítem 18). Luego, se explica que 1 de cada 3 encuestados exponga (ítem 17) que lo que menos le gusta de las clases de español es, precisamente, que el profesor habla inglés y ellos no entienden. En consecuencia, una de sus principales sugerencias (la 2.^a en el ítem 19 y la 1.^a en el ítem 20) es que el profesor hable más chino.

En definitiva, el principal problema es que el bajo nivel de inglés de la mayoría de los alumnos no les permite seguir unas clases impartidas en esa lengua. La sugerencia de que el profesor emplee el chino como lengua vehicular nos parece muy sensata, y la ponemos en práctica a partir de ese preciso instante.

2.3.2 Problemas relacionados con el libro de texto

Si bien los alumnos opinan que el libro de texto es (muy) bueno (ítem 1), a 4 de cada 5 alumnos

les resulta un poco o muy difícil (ítem 2). De hecho, 1 de cada 6 manifiesta que es lo que menos le gusta de las clases de español (ítem 17). Desde nuestra óptica docente, compartimos plenamente la opinión de los alumnos: reconocemos las cualidades positivas del libro, pero consideramos que resulta demasiado complicado para el alumnado sinohablante, principalmente debido al exceso de información lingüística y cultural que se presenta en cada unidad. Ello dificulta no solo el aprendizaje, sino incluso la labor docente en el aula.

En suma, el libro de texto es el segundo problema referido. La solución, en principio, puede ser tan simple como buscar otro libro de texto más sencillo. El caso es que en la actualidad, el nivel y los contenidos de los libros de ELE publicados en España son, por regla general bastante parecidos, dado que siguen las pautas marcadas por el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (establecidas por el Consejo de Europa) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Por otro lado, de entre los materiales de ELE publicados en Taiwán tampoco hallamos ni un solo libro de texto de orientación comunicativa.

En tales circunstancias, la única solución que se nos ocurre es elaborar nuestro propio libro de texto. Al plantearnos el proyecto, nos proponemos que el libro cumpla los siguientes requisitos:

- A. - selección de los aspectos esenciales para los principiantes;
- B. - presentación paulatina de los mismos;
- C. - presentación bilingüe: español-chino;
- D. - atención a todas las destrezas lingüísticas (comprensión lectora, interacción oral, etc.), por separado o integradas, según estimemos oportuno en cada momento;
- E. - atención a los diferentes niveles de la lengua (fónico, gramatical, léxico, sociocultural...);
- F. - tratamiento en espiral de los contenidos (repaso continuado de lo aprendido anteriormente);
- G. - variedad en el agrupamiento para realizar las actividades comunicativas: individuales, en parejas y en grupos;
- H. - presencia del componente lúdico (juegos, canciones);
- I. - sencillez y claridad de la exposición teórica en esquemas, resúmenes, notas, etc.
- J. - inclusión de un CD con grabaciones realizadas a velocidad lenta por locutores nativos con acento estándar y limitando el uso de palabras o expresiones nuevas.

Tras diez meses de intenso trabajo, logramos completar el material para el principio del curso académico siguiente (2009-2010). Sirviéndonos del ordenador, el cañón proyector y algunas fotocopias, empezamos a utilizarlo desde el primer día de clase. El libro se publica en noviembre de 2009 en Taipéi, con el título de Español: *primer paso* 最新西班牙语教程.

2.3.3 Problemas relacionados con el centro docente

Convenimos plenamente con la inmensa mayoría de los alumnos en que una ratio de 50-60 alumnos por grupo dificulta el proceso instructivo, muy en especial al tratarse de principiantes absolutos de ELE. En efecto, el 99% de ellos desconoce por completo la lengua y la cultura españolas, por lo que sus dudas son innumerables. Al ser tantos en clase, difícilmente se puede crear un ambiente de confianza y participación. La distancia física considerable (hasta 15 metros) que separa al profesor de los alumnos sentados en las últimas filas del aula y las mesas ancladas en el

suelo son otros factores negativos. Nos hacemos eco de la mayoría de los alumnos y trasladamos a la dirección del Departamento de Lenguas Extranjeras la propuesta de reducir la ratio (ítem 5). Conseguimos reducir el límite de 60 a 55, reducción que se hace extensiva a las clases de las demás segundas lenguas del Departamento, a saber, francés y japonés.

2.3.4 Problemas relacionados con el alumno

Al mostrar los resultados de esta encuesta a los alumnos y llegar al ítem 12, la mayoría sonríen y reconocen que estudiar español en casa corre bajo la responsabilidad de cada uno; es lamentable que 2 de cada 3 alumnos no lo hagan nunca. El profesor hace hincapié en la necesidad de, al menos, repasar en casa lo estudiado en clase. Claro está que el profesor puede instarlos y animarlos a ello, puede orientarlos antes de irse a casa, y en la clase siguiente puede premiar a los que lo hayan hecho. Con todo, son ellos quienes tienen la última palabra.

2.3.5 Problemas relacionados con varios factores

En los cuatro apartados anteriores hemos abordado una serie de dificultades fácilmente atribuibles a un componente determinado del proceso instructivo: una persona, una institución o un recurso material. Hemos reservado para este último apartado tres problemas que difícilmente son achacables a un único componente y que con toda probabilidad están relacionados con un cúmulo de factores.

Grosso modo, 2 de cada 3 alumnos tienen la sensación de que no están aprendiendo lo suficiente (ítem 11). Las razones que se nos ocurren son diversas: falta de atención en clase, falta de estudio en casa, demasiados alumnos por grupo..., pero probablemente las principales sean la complejidad del libro de texto y la dificultad para entender el discurso en inglés del profesor.

Si bien es cierto que la mitad de los alumnos mantiene el grado de interés inicial por el ELE, nos preocupa constatar que 1 de cada 3 ha empezado a perder interés (ítem 13). Las causas fundamentales en este caso posiblemente sean también la dificultad de entender el discurso del profesor y la de trabajar con el libro de texto. En palabras sencillas, el razonamiento del alumno puede ser este: “no entiendo ni lo que oigo ni lo que veo en clase, me aburro, ¿para qué seguir con el español?”

Seguramente, como consecuencia de las circunstancias negativas mencionadas en los dos párrafos anteriores, 1 de cada 3 alumnos decide no seguir estudiando ELE el curso siguiente (ítem 14).

2.4 Recapitulación

De los resultados de la encuesta se desprende que dos de los principales escollos con los que tropiezan nuestros alumnos son el discurso del profesor (mayormente en inglés) y el libro de texto (saturado de información lingüística y cultural en cada unidad). Ambas circunstancias repercuten negativamente no solo en el aprendizaje del ELE, sino también en el nivel de motivación por el estudio de la lengua y la cultura asociada a ella.

3. Segunda encuesta

3.1 Caracterización

En diciembre de 2008, tras dos meses impartiendo las clases mayormente en chino, decidimos que es el momento de comprobar si el cambio de lengua vehicular de verdad ha servido para mejorar

la situación de aprendizaje y elevar la motivación de nuestros alumnos. A tal efecto, seleccionamos seis ítems de la primera encuesta y los volvemos a pasar a los mismos tres grupos de alumnos. Esta segunda la hacemos coincidir con la fecha de un examen. La ventaja es que el número de encuestados es mayor (152) que en la primera (123), ya que determinados alumnos con tendencia absentista también asisten al examen. El inconveniente es que a la hora de computar los resultados, el criterio de los absentistas, quienes desconocen la realidad de las clases, cobra el mismo valor que el de los alumnos asiduos.

3.2 Resultados comparados con los de la primera encuesta

Veamos los resultados obtenidos en cada uno de esos seis ítems. En cada respuesta, a la izquierda consignamos el dato porcentual de la primera encuesta (octubre), y a la derecha, el de la segunda (diciembre).

6. - El profesor de español...

a) explica demasiado poco.	35,8	→	13,6
b) explica suficientemente.	64,2	→	83,4
c) repite demasiadas veces las cosas.	0,0	→	3,0

Los datos reflejan una mejora significativa. Al adoptar el chino como lengua vehicular predominante en las clases, se reduce a un tercio la sensación de que el profesor no explica lo suficiente, a la vez que aumenta en un 21,2% el alumnado que considera que las explicaciones del profesor son suficientes.

7. - Cuando el profesor habla, entiendo el...

a) 25%.	30,9	→	15,2	b) 50%.	36,6	→	29,0
c) 75%.	20,3	→	42,8	d) 100%.	12,2	→	13,0

También en este ítem la evolución es netamente favorable. Los resultados de diciembre son colmadamente satisfactorios y contrastan diametralmente con los datos alarmantes de octubre. Con la introducción de la nueva lengua vehicular, se logra que más de la mitad del alumnado entienda entre el 75% y el 100%, y que se reduzcan a la mitad los que solo entienden el 25%.

8. - El ritmo que seguimos en las clases de español me parece...

a) demasiado rápido.	37,4	→	31,4	b) bien.	62,6	→	68,6
c) demasiado lento.	0,0	=	0,0				

Aquí la evolución es más moderada, pero también positiva: un 6% pasa de opinar que el ritmo es demasiado rápido a considerarlo adecuado.

11. - Tengo la sensación de que en las clases de español estoy aprendiendo...

a) mucho.	10,6	→	29,1	b) lo normal.	25,2	→	46,1
c) poco.	64,2	→	24,8				

En cada una de las tres opciones se observa una mejoría magnífica: prácticamente, se triplica el porcentaje de quienes creen estar aprendiendo mucho; se reducen a casi un tercio los que creen estar aprendiendo poco, y casi se duplica el porcentaje de quienes creen estar aprendiendo lo normal.

12. - En casa cada semana estudio español _____ horas.

a) 0	65,9	→	50,0	b) ± 1	33,3	→	48,0
------	------	---	------	--------	------	---	------

$$c) \pm 2 \quad 0,8 \rightarrow 2,0 \quad d) \pm 3 \quad 0,0 = 0,0$$

Aunque no podemos darnos por satisfechos con los datos obtenidos en este ítem, la evolución nos parece muy favorable, dado que un 16% ya ha empezado a estudiar, aun cuando solo sea 1 hora por semana: un paso decisivo de la pasividad a la actividad y el esfuerzo.

13. - Después de un mes de clase, el español me interesa...

a) menos que al empezar el curso.	33,3	→	32,1
b) igual que al empezar el curso.	49,7	→	42,0
c) más que al empezar el curso.	17,0	→	25,9

De la comparación de los datos se desprende que la evolución es favorable: la proporción de alumnos cuyo interés por el ELE ha aumentado experimenta un incremento de casi un 9%, probablemente también debido a la introducción del chino como lengua vehicular.

3.3 Interpretación global de los resultados

La valoración global de los resultados de esta segunda encuesta, comparados con los de la primera, es francamente positiva, puesto que en cada uno de los ítems analizados la evolución es favorable. Cabe pensar que dicha evolución habría sido más favorable aún, si no hubieran participado los absentistas. En general, bajo su condición de absentistas subyace un escaso nivel de motivación por el ELE.

Todo parece indicar que la adopción del chino como lengua vehicular ha tenido una influencia beneficiosa, tanto en el aprendizaje como en la motivación. En primer lugar, hemos logrado que la mayoría de los alumnos entiendan (casi) todo lo que dice el profesor (ítem 7). Ese hecho tiene dos importantes consecuencias directas: aumenta el convencimiento de que el profesor explica lo suficiente (ítem 6), y el ritmo de las clases parece más fácil de seguir (ítem 8). Así, muchos alumnos tienen la sensación de que están aprendiendo más que antes (ítem 11). Por todo ello, los propios alumnos manifiestan que ha aumentado su interés por el ELE (ítem 13). Una prueba de ello es que un 16% ha empezado a estudiar en casa (ítem 12).

4. Tercera encuesta

4.1 Caracterización

Justo un año después de la primera encuesta, esto es, en octubre de 2009, decidimos realizar una tercera (con los mismos 20 ítems de la primera), con el propósito de comparar la situación general en uno y otro año académico. Muy en particular, deseamos comprobar en qué medida han influido (confiemos que beneficiosamente) en el aprendizaje y la motivación los dos cambios que hemos introducido: (1) sustituir el inglés por el chino como lengua vehicular en clase y (2) sustituir el libro de texto anterior por otro nuevo.

Con el fin de tener una visión más amplia y objetiva de la situación de nuestros propios alumnos, pedimos la colaboración de otra profesora para pasar la misma encuesta en su universidad, *Chang Jung Christian University*, también de la comarca de Tainán. En ambas universidades pasamos la encuesta tanto a los alumnos de primer semestre de ELE, como a los de tercer semestre.

El análisis de la situación general rebasaría los límites del marco de este trabajo. Aquí solo nos

interesa analizar las cuestiones particulares relativas a los dos cambios mencionados, de modo que solo tomaremos 10 ítems (de los 20) de la encuesta, los relacionados directa o indirectamente con el discurso del profesor, el libro de texto y la motivación de los alumnos principiantes (no los del tercer semestre): 103 en nuestra universidad y 44 en la otra.

4.2 Resultados comparados con los de las dos encuestas anteriores

Veamos los resultados obtenidos en cada uno de esos 10 ítems. Además de los datos porcentuales relativos a octubre de 2008 y octubre de 2009 en la *Tainan University of Technology* (TUT), en aquellos casos que estimemos oportuno, presentaremos también los datos de diciembre de 2008 (2.ª encuesta en TUT) y/o los de *Chang Jung Christian University* (CJU). Para evitar ambigüedades, emplearemos las siglas TUT y CJU para referirnos a una u otra universidad. En los ítems en que no especificamos la universidad, nos referimos solo a TUT.

2. - El nivel del libro de texto me parece...

	universidad	a) muy difícil.	b) un poco difícil.	c) normal.	d) fácil
octubre 2008	TUT	24,4	56,9	18,7	0,0
octubre 2009	CJU	9,1	40,9	47,7	2,3
	TUT	1,9	16,5	69,9	11,7

Los datos ponen de manifiesto que el nuevo libro de texto, *Español: primer paso*, que empezamos a emplear desde el primer día del curso académico 2009-2010, les resulta a los alumnos sinohablantes sumamente más fácil que cualquiera de los otros dos manuales.

6. - El profesor de español...

	a) explica demasiado poco.	b) explica lo suficiente.	c) repite demasiado.
octubre 2008	35,8	64,2	0,0
octubre 2009	26,0	65,3	8,7

Como se puede apreciar, disminuye en casi un 10% la proporción de quienes estiman que las explicaciones no son suficientes. En el extremo opuesto, a 9 alumnos les parece que sobran explicaciones. La valoración global nos parece, sin duda, positiva.

7. - Cuando el profesor habla, entiendo el...

	a) 25%.	b) 50%.	c) 75%.	d) 100%.
octubre 2008	30,9	36,6	20,3	12,2
diciembre 2008	15,2	29,0	42,8	13,0
octubre 2009	13,5	19,2	41,3	26,0

En este ítem la evolución es netamente favorable. Los resultados de cada entrevista son mejores que los de la anterior. Los datos de la 1.ª encuesta nos parecen alarmantes; los de la 2.ª, esperanzadores; y los de la 3.ª, francamente satisfactorios.

8. - El ritmo que seguimos en las clases de español me parece...

	a) demasiado rápido.	b) bien.	c) demasiado lento.
octubre 2008	37,4	62,6	0,0
diciembre 2008	31,4	68,6	0,0
octubre 2009	5,8	85,5	8,7

Aquí la evolución entre la 1.^a y la 2.^a encuesta es moderada, aunque positiva. Ahora bien, entre la 2.^a y la 3.^a encuesta la evolución es extraordinaria, en especial en la columna a): mientras que en octubre de 2008 1 de cada 3 alumnos considera que el ritmo es demasiado rápido, un año después solo 1 de cada 17 tiene esa impresión.

11. - Tengo la sensación de que en las clases de español estoy aprendiendo...

	a) mucho.	b) lo normal.	c) poco.
octubre 2008	10,6	25,2	64,2
octubre 2009	32,0	39,8	28,2

Los resultados muestran una evolución excelente en cada columna; p. ej. se triplica el porcentaje de quienes creen estar aprendiendo mucho.

12. - En casa cada semana estudio español _____ horas.

universidad		a) 0	b) ± 1	c) ± 2	d) ± 3
TUT	octubre 2008	65,9	33,3	0,8	0,0
	diciembre 2008	50,0	48,0	2,0	0,0
	octubre 2009	42,7	43,7	7,8	5,8
CJU		27,3	54,5	13,6	2,3

También en este ítem los resultados evolucionan favorablemente de encuesta a encuesta. No obstante, si comparamos los resultados de TUT con los de CJU, se comprende que todavía pueden mejorar. Para comprender mejor la situación, debemos tener en cuenta que el alumnado que se matricula en TUT procede de Formación Profesional, mientras que el de CJU proviene de Bachillerato, donde ha desarrollado unos hábitos de estudio más sólidos.

13. - Después de un mes de clase, el español me interesa _____ que al empezar el curso.

	a) menos	b) igual	c) más
octubre 2008	33,3	49,7	17,0
diciembre 2008	32,1	42,0	25,9
octubre 2009	10,7	47,6	41,7

La tabla muestra una evolución sumamente favorable: de un año a otro se reduce a la tercera

parte la proporción de alumnos que manifiestan haber perdido interés por el ELE, mientras que se duplica con creces el porcentaje de alumnos que manifiestan haber aumentado el interés por el ELE.

14. - ¿Tienes la intención de estudiar español el curso próximo?

	a) No.	b) Quizás.	c) Sí.
octubre 2008	36,6	48,0	15,4
octubre 2009	12,6	48,6	38,8

También aquí la evolución es totalmente favorable: de un año a otro se reduce a la tercera parte la proporción de alumnos que no piensan continuar estudiando ELE el año siguiente, mientras que aumenta a más del doble el porcentaje de alumnos que están decididos a seguir.

16. - ¿Qué es lo que más te gusta de las clases de español?

	octubre 2008	octubre 2009
Las actividades de conversación	35,8	59,6
Las actividades de pronunciación	8,1	63,5
Las actividades de vocabulario	4,0	37,5
El material de aprendizaje	1,6	15,4
El profesor	25,2	58,7

En este ítem y en el siguiente (17) los datos de 2009 no se pueden comparar directamente con los de 2008, porque en aquella primera encuesta les pedimos que escriban una sola respuesta; en cambio, en 2009 les indicamos que pueden escribir varias respuestas. De todos modos, sí que resulta interesante considerar por separado los datos de cada encuesta, pues nos ofrecen una imagen ilustrativa del principio de uno y otro curso académico.

17. - ¿Qué es lo que menos te gusta de las clases de español?

	octubre 2008	octubre 2009
Cuando el profesor habla inglés, no entiendo.	33,3	9,6
El material de aprendizaje	15,4	4,8
El horario de clases de ELE	5,7	42,3
Nada, me gusta todo.	12,2	36,5

Los resultados muestran cómo cada uno de los principales problemas detectados en 2008 (el inglés como lengua vehicular y el libro de texto) se reducen, según los datos porcentuales, a menos de un tercio cada uno. En 2009 nos congratulamos de constatar, por un lado, que al 36,5% todos los aspectos de nuestras clases les parecen bien y, por otro, que el único problema importante que manifiestan es algo tan ajeno a nuestra labor docente como el horario de clases de ELE.

4.3 Interpretación global de los resultados

La valoración global de los resultados de esta tercera encuesta, comparados con los de las dos anteriores en TUT y con la paralela en CJU, es francamente positiva, puesto que en cada uno de los ítems analizados la evolución es favorable. Nos congratulamos de que los dos principales problemas en octubre de 2008 dejan de serlo en 2009. El porcentaje de descontento se reduce a menos de un tercio en ambos casos: de un 33,3% a un 9,6% por lo tocante a la lengua vehicular, y de un 15,4% a un 4,8% en relación con el manual (v. ítem 17).

Algunas de las mejoras constatadas en un ítem determinado de la encuesta son fácilmente atribuibles a la adopción del nuevo libro de texto. Otras parecen más bien consecuencia de la introducción del chino como lengua vehicular en clase. Sin embargo, consideramos que la mayoría de ellas se deben directamente a la conjunción de ambos cambios, aunque indirectamente también a todo un cúmulo de circunstancias favorables, tales como nuestra mayor experiencia el segundo curso en esa universidad; conocer mejor al tipo de alumnado nos permite darle un trato más acertado y en consonancia con sus expectativas, logrando así desarrollar una mejor relación académica y humana. Analicemos las mejoras con detalle.

El ítem 2 alude claramente al libro de texto. Los resultados de las encuestas ponen de manifiesto que el nuevo libro, *Español: primer paso*, les resulta a los alumnos sinohablantes sumamente más fácil que cualquiera de los otros dos manuales utilizados. Luego, en el ítem 16, constatamos también como lo que más les gusta de las clases de español son diferentes tipos de actividades (de conversación, pronunciación, vocabulario) derivadas del libro de texto.

El aumento del porcentaje de quienes estiman que las explicaciones del profesor son suficientes (ítem 6) se debe claramente a la lengua vehicular empleada: en 2009, cuando el profesor explica en chino, hay más alumnos que comprenden que el año anterior, cuando las explicaciones eran en inglés.

Ahora bien, analizando los resultados del ítem 7, observamos que, si bien es cierto que los alumnos manifiestan que entienden más al profesor en diciembre de 2008 (cuando el profesor ya habla en chino) que en octubre de 2008 (cuando todavía habla en inglés), la mejoría es mayor aún en octubre de 2009, cuando, además de hablar en chino, ya se emplea el nuevo libro de texto. Algo muy parecido observamos en el ítem 8: los resultados mejoran de la 1.^a a la 2.^a, pero la mejora es mucho más notoria en la 3.^a encuesta. Los datos de ambos ítems (7 y 8) nos dan a entender que la incorporación del nuevo libro de texto facilita la comprensión del discurso del profesor, dado que este se ve reforzado por el apoyo visual de las instrucciones, notas, vocabulario, etc. en chino que figuran en el material didáctico. En efecto, lo que el profesor les dice en buena medida también lo tienen ellos escrito en el libro; así, la información que se pierde por el canal auditivo—a veces por la expresión deficiente del profesor, otras por un lapsus en la atención de los alumnos—se ve compensada por el canal visual. Así, se comprende que los alumnos tengan la sensación de estar aprendiendo mucho más en octubre de 2009 que un año antes (ítem 11).

Por último, los datos obtenidos en los ítems 12, 13 y 14 revelan una serie de mejoras derivadas no solo de los dos cambios de lengua y libro referidos, sino también de todo un cúmulo de circunstancias favorables, tales como un ambiente más agradable en el aula, una comunicación más fluida, una relación más estrecha entre el profesor y los alumnos, etc. Los datos del ítem 13 muestran

cómo al introducir el chino como lengua vehicular, aumenta el interés por el ELE; el aumento es sumamente más sustancial el año siguiente, al adoptar el nuevo libro de texto. El mayor interés manifestado en las encuestas queda demostrado por el hecho de que bastantes alumnos empiezan a estudiar en casa, y unos cuantos estudian más horas que antes (ítem 12). Estimamos que el nuevo libro de texto desempeña un papel importante en estas decisiones, dado que la presentación bilingüe, la mayor simplicidad de cada unidad, las grabaciones lentas del CD, etc. les facilita a los alumnos el estudio por su cuenta.

El ítem 14 también nos ayuda a determinar el grado de motivación de los alumnos; como vimos más arriba, se duplica con creces el porcentaje de alumnos que están decididos a continuar estudiando ELE el año siguiente. Las intenciones manifestadas en la encuesta se materializan en la matriculación de ELE registrada en el Departamento de lenguas extranjeras. He aquí los datos. En el curso 2008-2009, de los aproximadamente 120 alumnos que se matricularon en el 1.^{er} semestre, solo 53 alumnos volvieron a matricularse en el 2.^o, es decir, alrededor del 44%. En cambio, en el curso 2009-2010, de los aproximadamente 110 alumnos que se matricularon en el 1.^{er} semestre, 82 alumnos volvieron a matricularse en el 2.^o, es decir, alrededor del 75%, lo que supone un incremento del 31% respecto del año anterior.

5. Conclusiones

La situación alarmante que descubrimos en un primer momento contrasta diametralmente con la que observamos un año después. Los datos obtenidos a lo largo de la investigación indican que la sustitución del inglés por el chino como lengua vehicular, por un lado, y el nuevo libro de texto, por otro, han contribuido a mejorar la situación de aprendizaje, a elevar el grado de satisfacción de los alumnos y, en última instancia, a incrementar la motivación.

En primer lugar, hemos logrado que la mayoría de los alumnos entiendan (casi) todo lo que dice el profesor. Ese hecho tiene dos importantes consecuencias directas: aumenta el convencimiento de que el profesor explica lo suficiente, y el ritmo de las clases parece mucho más fácil de seguir. Así, muchos alumnos tienen la sensación de que están aprendiendo más que antes. Por todo ello, los propios alumnos manifiestan que ha aumentado su interés por el ELE. Una prueba de ello es que bastantes empiezan a estudiar en casa, y los que ya lo hacían aumentan las horas de estudio. Estos hechos reflejan el grado de motivación de los alumnos. Entendemos que el verdadero interés se demuestra, a corto plazo, con la dedicación y el esfuerzo en el estudio y, a largo plazo, volviendo a matricularse de ELE, como han hecho la inmensa mayoría.

Tras haber puesto remedio a los dos problemas detectados al principio, nos congratulamos de constatar que, por un lado, al 36,5% de los alumnos todos los aspectos de nuestras clases de ELE les parecen bien y, por otro, que el único problema importante que manifiestan (el 42,3%) es algo tan ajeno a nuestra labor docente como el horario de clases de ELE. En efecto, solventar determinadas cuestiones no está en manos del profesor, sino que depende de otras personas o instituciones.

El caso expuesto en este trabajo es una mera muestra de las mejoras que podemos ir introduciendo en nuestras clases mediante la investigación en el aula, a partir de la propia reflexión y la consulta directa a nuestros alumnos. Si bien es cierto que toda la labor que hemos desarrollado

para solucionar los problemas mencionados requiere un esfuerzo considerable y cientos de horas de dedicación, todo ello queda sobradamente compensado al contemplar cómo, a su debido tiempo, los alumnos cosechan el fruto de nuestra semilla, lo saborean con complacencia y cobran vitalidad para seguir andando a paso alegre el sendero del aprendizaje de la lengua española.

Bibliografía

- Arnold, J. (ed.) (1999), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press, 2000.
- Cortés Moreno, M. (2009a): “Análisis de la situación de la enseñanza del ELE en China: dificultades y soluciones”, II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: *Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *MarcoELE suplementos: ELE en China*. Disponible en http://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf
- Cortés Moreno, M. (2009b): “La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla”, II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: *Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *MarcoELE suplementos: ELE en China*. Disponible en http://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf
- Cortés Moreno, M. (2009c) *Español: primer paso* 最新西班牙语教程, Taipéi: Mass Books (萬人出版社).
- Cortés Moreno, M. (2010): “Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación”, Actas del Encuentro de profesores de ELE para alumnos sinohablantes (EPES), Universidad de Jaén. (En prensa)
- Deci, E. L. y R. M. Ryan (1985), *Intrinsic Motivation and Self-Determination in Human Behaviour*, Nueva York, Plenum.
- Dörnyei, Z. (2001), *Motivational Strategies in the Language Classroom*, Cambridge University Press.
- Gardner, H. (1993), *Inteligencias múltiples*, Barcelona, Paidós, 1998.
- Lorenzo, F. J. (2004), *Motivación y segundas lenguas*, Madrid, Arco Libro.
- Martín Peris, E., E. Atienza Cerezo, M. Cortés Moreno et al. (2008), *Diccionario de términos clave de ELE*, Madrid, SGEL. También disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/default.htm.
- Maslow, A. (1954), *Motivation and Personality*, Nueva York, Harper.